



〒283-8555 千葉県東金市求名 1 番地 Tel : 0475-55-8812 Fax : 0475-55-3265

URL : <https://library.jiu.ac.jp> Mail : [library@jiu.ac.jp](mailto:library@jiu.ac.jp)

## 翻訳者の人生から見えるもの

メディア学部メディア情報学科 宇田夏苗



『アンのかご 村岡花子の生涯』  
村岡恵理著 新潮文庫 2011



『星の王子の影とかたち』  
内藤初穂著 筑摩書房 2006

『星の王子さま』と『赤毛のアン』は、読んだことがなくてもタイトルは知っているのではないのでしょうか。どちらも文学としてだけでなく、映像化や舞台化されるなど、さまざまな形にアダプテーション（メディアの変換）され、その物語が愛され続けています。砂漠に不時着した飛行士が“小さな王子”と出会う原題「Le Petit Prince」の作者はフランス出身のサン＝テグジュペリ。孤児のアン

が老兄妹に引き取られて成長していく様を描いた原題「Anne of Green Gables」はカナダの作家L・M・モンゴメリ。ですが、日本でこれほど親しまれるようになったのは、翻訳者の力があればこそだと思います。翻訳者というのは、いわば黒子の存在でもあり、どうやってその作品と出会い、どんな思いで世に送り出したかを私たちが知る機会は多くありません。そこに光を当てた2冊をご紹介します。

『赤毛のアン』の名訳で知られる村岡花子の人生に、孫娘の恵理さんが迫った評伝『アンのかご 村岡花子の生涯』は、NHK連続テレビ小説「花子とアン」の原案としてドラマ化されて話題を呼びました。貧しくても聡明な娘の才能を伸ばしてやりたいと願う父に手を引かれ、10歳で給費生（奨学生）として東洋英和女学校での寄宿舎生活を始める花子。大人になり戦争へと向かう時勢の中で、カナダ人宣教師から友情の証として贈られた1冊が、後年『赤毛のアン』となる名作との出会いでした。『星の王子さま』の翻訳者・内藤<sup>あろう</sup> 潤の足跡を『星の王子の影とかたち』にまとめあげたのは息子の初穂さん。潤が70歳にして「Le Petit Prince」と出会い、書齋のために口述であのみずみずしい名訳を生み出したことに驚かされます。その訳業を回想し、潤はこう語っています。「めぐりあいの楽しさですね。（中略）原文に相当する日本語を探して歩く。散歩するような気持ちでした」

私自身、初穂さんと恵理さんにお話を伺う機会がありました。初穂さんのお宅は玄関から本棚が所狭しと並び、本とともに生きてきた家族の姿が見て取れました。そこでお父様のことを愛おしそうに語る初穂さんの姿が今も思い出されます。恵理さんに見せていただいた花子の書齋には、真ん中に大きな仕事机、その上に翻訳原稿用紙、横には回転台に乗った大きなウェブスターの辞書が置かれ、その年季の入りように圧倒されました。

ここに取り上げた2冊の評伝からは自ら受けた教育、与えられたものを後世に伝えようとする花子、そして潤の情熱も感じます。何よりそれぞれに『星の王子さま』、そして『赤毛のアン』とめぐりあったのは、必然だったように思わずにはいられません。潤は明治16（1883）年、花子は明治26（1893）年生まれ。海外が身近ではなかった時代に潤はフランス留学をし、当時の最先端の演劇に出会っています。花子は幼い頃からカナダ人宣教師から徹底的に英語教育を受け、また二人とも詩に親しみ、たくさんの文学を学んだ経験が訳業に結実しています。そう思って読んでみると、名作の「言葉」の一つ一つから、あらたに見えてくるものがあります。

<『アンのかご 村岡花子の生涯』『星の王子の影とかたち』は、図書館/図書室で借りることができます。>

開催中

## 「らいぶらりをしておすすめの本を紹介しよう」

図書館では、図書館・図書室を探索して、おすすめの本を紹介するイベントを12月23日まで開催しています。皆さんの応募、投票をお待ちしています。

### ●● イベントの流れ ●●

- ① 図書館内にある資料（本やDVDなど）からおすすめの1点を選ぶ。
- ② おすすめの1点を紹介するPOPか紹介文を作成し応募する。  
（応募用紙は図書館・図書室に設置 応募締切日：9/5）
- ③ 応募作品と資料が図書館内に展示されるので、来館者は最も良いと思う作品に投票する。（投票締切日：10/20）
- ④ 11月の大学祭期間に投票数の多かった方を表彰する。  
（賞品はデザインを募集したオリジナルグッズ）

詳細はこちら



### 「らいいぶらりをしておすすめの本を紹介しよう」の賞品

## オリジナルグッズデザインが決定しました

「らいいぶらりをしておすすめの本を紹介しよう」の賞品となるオリジナルグッズデザインへのご応募、ありがとうございました。図書委員の先生方、図書館職員による投票の結果、オリジナリティ溢れる素敵なデザインに決定しました。デザイン入り各グッズの完成品は、大学祭での「おすすめの本を紹介しよう」の表彰時に披露しますので、楽しみにお待ちください。

さあ、おすすめの本を紹介して賞品をゲットしよう！賞品はトートバッグ、ハンドタオル、メモ帳、クリアファイル。クリアファイルは参加者全員がもらえるよ～



### 芥川賞・直木賞候補作品 東金図書館にて展示

第167回芥川賞・直木賞（日本文学振興会主催）の候補作が6月16日に発表されました。東金キャンパスでは、芥川賞・直木賞の候補作を入荷次第順次展示していきます。選考会の7月20日まで、結果を予想しながら読んでみてはいかがでしょうか。

今回の芥川賞候補者5人は女性で、候補者全員が女性となるのは初めてのこと。直木賞候補者も5人のうち4人が女性です。小説に限らず、林真理子さんが日大理事長に就任されるなど、女流作家の活躍が目立つこの頃です。



### 紀尾井町 キャンパス

### 知っていますか？ 「パスファインダー」

パスファインダーとは「道（path）」を「見つける人（finder）」という意味で、知りたいことがある時、どのように資料を探したらよいかを紹介した手引きのことです。紀尾井町キャンパス Learning Commonsでは、【本】、【会社情報】、【レポート・論文の書き方】についてのパスファインダーを用意しています。レポート作成のための本探しや、就活のための企業情報探しの際に、ぜひご利用ください。



### ◆開館カレンダー◆

- 平日 9:00-20:00
- 土曜 9:00-17:00
- 東金 9:00-17:00
- 紀尾井町 9:00-20:00
- ※紀尾井町8/22~8/31は9:00-17:00
- 休館

| 7月 |    |    |    |    |    |    | 8月 |    |    |    |    |    |    |
|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|
| 日  | 月  | 火  | 水  | 木  | 金  | 土  | 日  | 月  | 火  | 水  | 木  | 金  | 土  |
|    |    |    |    |    | 1  | 2  |    | 1  | 2  | 3  | 4  | 5  | 6  |
| 3  | 4  | 5  | 6  | 7  | 8  | 9  | 7  | 8  | 9  | 10 | 11 | 12 | 13 |
| 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 |
| 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 |
| 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 | 28 | 29 | 30 | 31 |    |    |    |
| 31 |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |

東金キャンパス図書館閉館後はネットラウンジ（21:00まで開放）をご利用ください。休館・開館時間は変更することがあります。詳細はホームページをご覧ください。

